BANQUE COMMUNE D'ÉPREUVES

Code sujet : 76 AR

Conception : BANQUE ELVi

emlyon BS – ESCP BS – ESSEC – HEC Paris

LANGUE VIVANTE B

FILIÈRE ÉCONOMIQUE et COMMERCIALE et FILIÈRE LITTÉRAIRE

Mercredi 3 mai 2023, de 8 h. à 12 h.

ARABE – ITALIEN – PORTUGAIS - RUSSE

Durée : 4 heures

N.B. :
Les candidats ne sont pas autorisés à modifier le choix effectué lors de l'inscription de la langue vivante B dans laquelle ils doivent composer.
Aucun document n'est autorisé ; l'utilisation de toute calculatrice ou de tout matériel électronique est interdite.
Si au cours de l'épreuve, un candidat repère ce qui lui semble être une erreur d'énoncé, il la signalera sur sa copie et poursuivra sa composition en expliquant les raisons des initiatives qu'il sera amené à prendre.

Tournez la page S.V.P.

ARABE

Ce sujet comporte les 5 documents suivants :

- **Document 1 -** خلافات عميقة تخيم على مؤتمر المناخ
- **Document 2 -** البلدان النامية "تحتاج تريليوني دولار سنويا" لإيقاف الاحتباس الحراري
- **Document 3 -** COP27 : encore un gros machin pour rien
- **Document 4 -** الصين هي أكبر مصدّر لغازات ا لاحتباس الحراري في العالم
- **Document 5 -** الطريق إلى COP28
-

I - COMPRÉHENSION : RÉSUMÉ ANALYTIQUE COMPARATIF

Répondez en arabe à la question posée en 250 mots (+ ou - 10%) en identifiant et en comparant les informations pertinentes dans les documents du dossier, sans commentaire personnel ni paraphrase.

Question

1. الفهم (250 كلمة)

لخص الأفكار الرئيسية بطريقة مقارنة، مع الإشارة إلى الاتفاقات أو التناقضات والآراء المختلفة في الوثيقتين الاولى والثانية.

II - EXPRESSION PERSONNELLE : ESSAI ARGUMENTÉ

Répondez en arabe à la question posée en 350 mots (+ ou - 10%) en réagissant au contenu du dossier, sans paraphraser celui-ci, tout en développant votre opinion personnelle. Vous devez illustrer votre argumentation avec des exemples culturels, civilisationnels et/ou historiques du monde arabophone)

Question

2. تعبير شخصي (350 كلمة)

ما هي أهم التحديات التي تواجه الدول النامية عموما والدول العربية خصوصا في مواجهة التحديات المناخية. اعتمد في إجابتك على الوثائق الموجودة في الملف ومعرفتك الخاصة بالتغيرات المناخية التي يعرفها العالم.

III - TRADUCTION DU FRANÇAIS EN ARABE (THÈME)

Traduire uniquement la partie du texte indiquée en français entre crochets [.....]

150 mots (+ ou - 10%)

3. ترجم الى العربية من «Ouf. Les délégations ...» إلى «...particulièrement»

Document 1 :

خلافات عميقة تخيم على مؤتمر المناخ

أعلنت مصر تمديد مؤتمر الأمم المتحدة للمناخ المنعقد في مدينة شرم الشيخ يوما إضافيا، ليختتم محادثاته يوم السبت، بدلا من الجمعة. وتشهد القمة انقسامات عميقة بين الأطراف المشاركة حول المساعدات النقدية المرجوّة لمساعدة البلدان الفقيرة على التكيف مع الآثار الناجمة عن التغير المناخي. كما تعدّ فكرة خفض استخدام الوقود الأحفوري بكل أشكاله للحدّ من ارتفاع درجات الحرارة حول العالم، موضع انقسام عميق مع قرب اختتام محادثات مؤتمر كوب27.

وتحاول مصر التي تستضيف المؤتمر إبرام اتفاق بين الأطراف المشاركين، بعد أسبوعين من المفاوضات. لكن في ظل هذا الكمّ من الانقسامات، جرى تمديد المحادثات إلى ما بعد الموعد المحدّد لاختتامها، لتنتهي السبت، بدلا من الجمعة.

وثمة إصرار واضح في مؤتمر شرم الشيخ على التوصل لاتفاق بخصوص عدد من المسائل المعقدة.

تتمثل نقطة الخلاف الكبرى في الحاجة إلى تمويل جديد لمساعدة البلدان على التعامل مع الآثار الفورية الناجمة عن التغير المناخي.

وفي الإطار العملي لمحادثات الأمم المتحدة، تتخذ هذه المسألة اسم الخسائر والأضرار. ومنذ 30 عاما، تقاوم البلدان الغنية طرح هذه المسألة للنقاش، خشية أن يتعين على تلك الدول الدفع على مدى أجيال قادمة وذلك تعويضا عن إسهاماتها بدرجات كبيرة في حدوث التغيّر المناخي.

لكن آثار الفيضانات في باكستان ونيجيريا وغيرهما خلال السنوات الأخيرة قلبت الموازين حتى وجدت مسألة الخسائر والأضرار الناجمة عن ارتفاع درجات الحرارة طريقها إلى أجندة المفاوضات أخيرا هنا في مؤتمر كوب27 بمصر.

وتسعى البلدان النامية إلى إنشاء صندوق تمويل جديد في مصر، وهي فكرة لا تدعمها الولايات المتحدة التي تفضل أن يتم الأمر عبر "فسيفساء" من الترتيبات المالية، وليس عبر صندوق مخصوص.

أما الاتحاد الأوروبي، فيوافق على إنشاء صندوق جديد للخسائر والأضرار لكن بشروط. ويرغب الاتحاد في توسيع قاعدة الدول التي ينبغي أن تموّل هذا الصندوق لتشمل الصين.

كما يريد الاتحاد الأوروبي الربط بين إنشاء هذا الصندوق وتبنّي لغة أشدّ حسما على صعيد خفض استخدام الوقود الأحفوري وبذل جهود أكبر لحصر الاحترار العالمي في حدود 1.5 درجة مئوية. وأظهرت البلدان النامية حسن النوايا مبدية رغبتها في إنهاء الخلافات.

وقالت وزيرة التغير المناخي في باكستان شيري رحمن أنّه بالنسبة لتلك البلدان القلقة أو المتخوفة من المسؤوليات والإجراءات القضائية، أظن أن بإمكاننا العمل على تبديد تلك المخاوف.

Tournez la page S.V.P.

وأرادت البلدان الغنية التخلي تدريجيا عن استخدام معظم الوقود الأحفوري الملوّث للبيئة، وذلك على غير إرادة بلدان ذات اقتصادات نامية بينها الصين والهند.

وظهرت عقبات على هذا الصعيد في قاعة الجلسات العامة بينما حاول الدبلوماسيون التوصل إلى حل وسط. واستقر المتباحثون في غلاسكو على الخفض التدريجي بدلا من التخلي التدريجي. وهنا، أظهرت الهند ودول أخرى رغبتها في اتساع هذه العبارة لتشمل النفط والغاز على أن مسودة الوثيقة النهائية التي طُرحت يوم الخميس في مؤتمر شرم الشيخ لم تفعل أكثر من إعادة صياغة الوثيقة النهائية الصادرة العام الماضي عن مؤتمر غلاسكو.

وأصيبت دول عديدة، غنية وفقيرة، بالإحباط، وراحت تدفع صوب إدراج أنواع أخرى من الوقود الذي يتعين خفض استخدامه تدريجيا.

وينظر العلماء إلى ارتفاع حرارة الكوكب بمقدار 1.5 درجة مئوية على أنه يمثل عتبة لمستويات بالغة الخطورة من الاحترار العالمي، غير أن ما يثير القلق هو مدى الالتزام بجدية هذه المسألة، لا سيما في ظل ما تقوله الهند والصين من أن شيئا لم يعد مجديا من الناحية العلمية على هذا الصعيد.

وفي حقيقة الأمر، يُنظر إلى مسودة الوثيقة النهائية التي طرحتها مصر على أنها انتكاسة إلى لغة اتفاق باريس للمناخ من حيث العمل على حصْر الاحترار دون درجتين مئويتين، وبذل أقصى الجهود لإبقائه دون 1.5 درجة مئوية إنْ أمكن.

ويقول الأمين العام للأمم المتحدة أنطونيو غوتيريش: أشهد رغبة في الإبقاء على هدف الـ 1.5 درجة مئوية لكن يجب علينا التأكيد على هذا الالتزام في الوثيقة النهائية لمؤتمر كوب27.

وشهد اللقاء الأخير بين الرئيسين بايدن وشي جينبينغ شيئا من التحسن على صعيد العلاقات بين أكبر مصدرين للانبعاثات في العالم. لكن غياب التعاون بشكل ملموس على عدد من الأصعدة بين الجانبين يشكل عائقا على طريق معالجة تغيّر المناخ التي ترعاها الأمم المتحدة.

ويعد المثال الرئيسي لذلك هو تعويض الخسائر والأضرار والتمويل المناخي بشكل أكثر عمومية.

وعادة ما تدفع الدول المتقدمة، وهو ما لا تفعله الاقتصادات الناشئة الكبرى مثل الهند والصين والبرازيل.

والآن تريد الولايات المتحدة والاتحاد الأوروبي أن تتسع قاعدة الدول التي تسهم في التمويل المناخي وتأتي الصين على رأس القائمة المستهدفة.

مات ماكغراث، بي بي سي، 18 نوفمبر 2022 م

Document 2 :

البلدان النامية "تحتاج تريليوني دولار سنويا" لإيقاف الاحتباس الحراري

طالب تقرير دولي بدعم الدول النامية والدول ذات الاقتصادات الناشئة بتريليوني دولار سنويا على الأقل حتى عام 2030 إذا أراد العالم إيقاف الاحتباس الحراري والتعامل مع آثاره. واستثنى التقرير، الذي أعدته مصر وبريطانيا ودعمته الأمم المتحدة، الصين من تلك الدول التي تحتاج إلى دعم.

وحسب التحليل الذي عرضه التقرير، يجب أن يأتي تريليون دولار، من المبلغ المقترح، من الدول الغنية والمستثمرين وبنوك التنمية متعددة الأطراف. واقترح التقرير أن يأتي باقي الأموال من مصادر خاصة وعامة محلية. وتبلغ الاستثمارات الحالية في الاقتصادات الناشئة والنامية، باستثناء الصين، في مجال مكافحة تغير المناخ قرابة 500 مليار دولار.

يُقدم التقرير البريطاني المصري، المكون من 100 صفحة تحت عنوان تمويل العمل المناخي، كمخطط استثماري لتخضير الاقتصاد العالمي بسرعة كافية لتلبية أهداف معاهدة باريس للمناخ. وتهدف المعاهدة إلى وضع حد لارتفاع درجات الحرارة العالمية كي يقل عن درجتين مئويتين أو 1.5 درجة مئوية إن أمكن. ويحذّر العلماء من أن الاحترار الذي يتجاوز هذه العتبة قد يدفع الأرض نحو حالة سخونة تجعلها غير صالحة للعيش. وكانت درجات الحرارة أعلى بمقدار درجتين مئويتين تقريبا عن المعايير الحديثة، وفقا لخدمة كوبرنيكوس لتغير المناخ في الاتحاد الأوروبي.

وقال أحد كتاب التقرير، الاقتصادي نيكولاس ستيرن إنه يجب على الدول الغنية أن تدرك أنه من مصلحتها الذاتية الحيوية الاستثمار في العمل المناخي في الأسواق الناشئة والبلدان النامية.

وأشار أيضا إلى أهمية العدالة نظرا للآثار الشديدة الناجمة عن المستويات العالية من انبعاثاتها الحالية والسابقة.

يعد التقرير من بين أول التقارير التي تحدّد الاستثمار المطلوب عبر المجالات الثلاثة العريضة التي تغطيها محادثات الأمم المتحدة بشأن المناخ وهي الحد من انبعاث الغازات التي تسبب الاحتباس الحراري ما يؤدي إلى الاحترار، والتكيف مع التأثيرات المناخية المستقبلية، وتعويض الفقراء والدول الضعيفة عن الأضرار التي يتكبدونها بالفعل ولا يمكن تجنبها، والمعروفة باسم الخسائر والأضرار.

ويدعو التقرير إلى مضاعفة المنح والقروض منخفضة الفائدة من حكومات البلدان المتقدمة، من حوالى 30 مليار دولار سنويا اليوم إلى 60 مليار دولار بحلول عام 2025. وقال التقرير إن مصادر التمويل هذه ضرورية للأسواق الناشئة والدول النامية لدعم العمل على استعادة الأرض والطبيعة، وللحماية من الخسائر والأضرار الناجمة عن تأثيرات تغير المناخ والاستجابة لها.

Tournez la page S.V.P.

وتشمل بلدان الأسواق الناشئة الاقتصادات الكبيرة في الجنوب التي شهدت نموا سريعا، إلى جانب ارتفاع انبعاث غازات الاحتباس الحراري، في العقود الأخيرة. ومن هذه الدول الهند والبرازيل وجنوب إفريقيا وإندونيسيا وفيتنام.

ويُنظر إلى الصين تاريخيا على أنها جزء من هذه المجموعة. وقد تم استبعادها من التقديرات الجديدة، على الأرجح بسبب وضعها الفريد والمختلط. ويعتبر اقتصاد الصين، ثاني أكبر اقتصاد في العالم، متقدما من نواح كثيرة. وقد وضعت بكين نفسها كمستثمر دولي رئيسي، من خلال مبادرة الحزام والطريق والترويج للاستثمار فيما بين بلدان الجنوب عبر العالم النامي.

وتشمل الدول النامية أفقر اقتصادات العالم، والعديد منها في أفريقيا، وتلك الأكثر عرضة لمخاطر تغير المناخ، مثل الدول الجزرية الصغيرة التي تواجه تهديدات وجودية من ارتفاع مستوى سطح البحر والأعاصير المتزايدة القوة.

بي بي سي عربي، 8 نوفمبر/ تشرين الثاني 2022 م

Document 3 :

[Ouf. Les délégations présentes à la COP 27 ont réussi à trouver un accord ! Il prévoit la création d'un fonds d'aide aux pays les plus touchés par les impacts du changement climatique. En somme, un transfert d'argent du Nord vers le Sud pour réparer les dégâts causés par le premier et subis par le second. Un bon accord d'un point de vue moral. Pour la planète, on verra. Car les modalités exactes restent à définir ; bref rien n'est fait. L'important, c'est de communiquer sur un accord. C'est, semble-t-il, ce qui compte désormais dans ces grands-messes organisées aux quatre coins du globe avec des dizaines de milliers de participants – plus de 33 000 personnes à Charm el-Cheikh, et qui se concluent inlassablement par un texte qui permet à tout le monde de sauver la face sans mouiller les uns ou les autres particulièrement]. Ce triste spectacle se reproduira l'an prochain, et sur une scène de choix : la COP 28 se déroulera à Dubaï, aux Emirats arabes unis, un des pays qui émettent le plus de CO2 par habitant.

Or, quel impact ces sommets grandiloquents ont-ils sur le quotidien ? Sept ans après les accords de Paris, près de vingt-cinq ans après le protocole de Kyoto, il serait peut-être temps d'arrêter les frais. Quelle solution y a-t-on trouvée pour les pays émergents qui ne pourront pas alimenter leur croissance avec les seules énergies renouvelables ? Quelle alternative a-t-on identifiée pour continuer à faire vivre le commerce mondial si le transport international est le huitième émetteur mondial de gaz à effet de serre, derrière des pays comme la Chine, les Etats-Unis et l'Inde ?

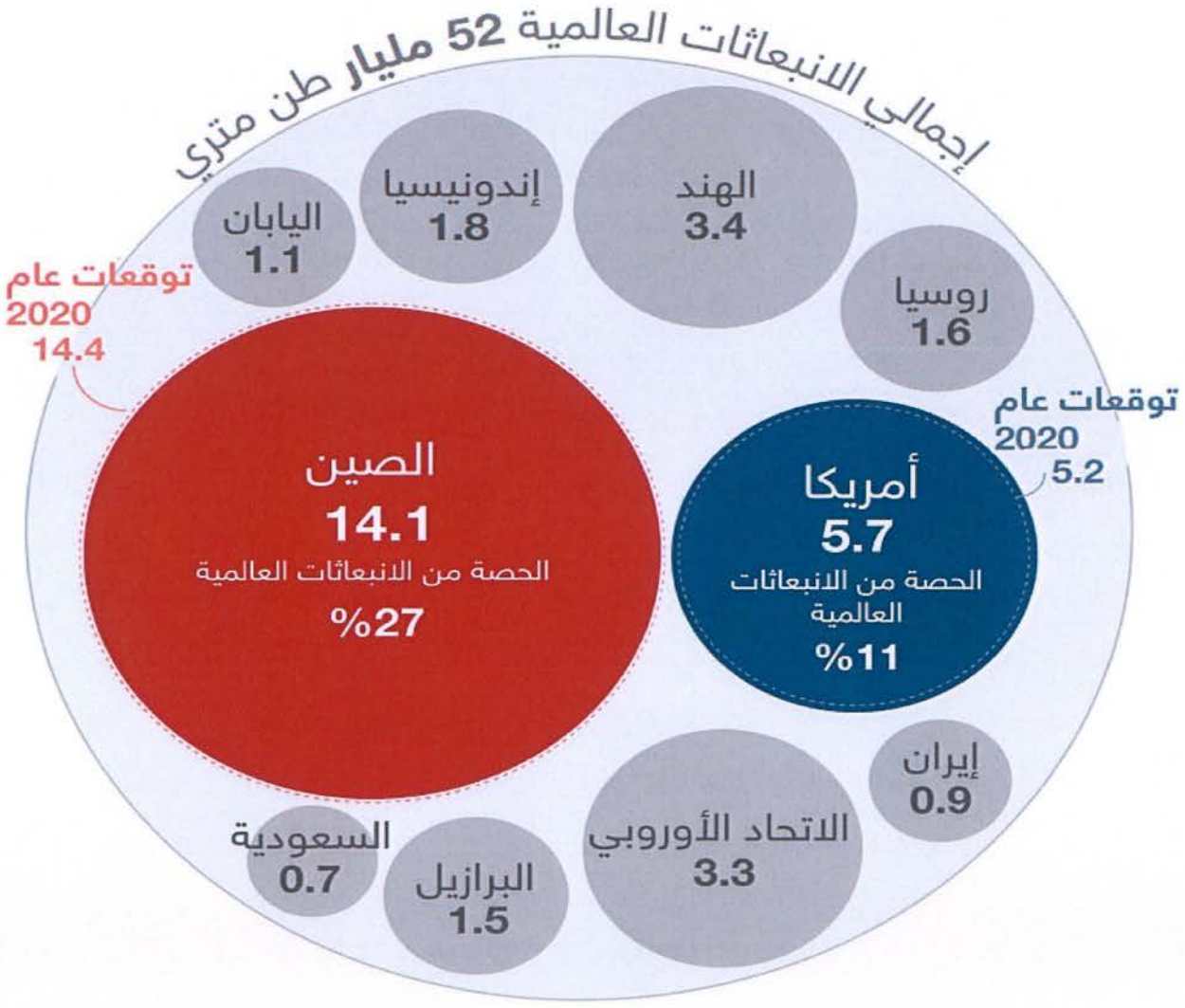
COP27: encore un gros machin pour rien, Marie-Catherine Beuth, l'Opinion, 20 novembre 2022

Document 4 :

الصين هي أكبر مصدر لغازات الاحتباس الحراري في العالم.

في عام 2019، أصدرت الصين ما يقرب من 2.5 ضعف انبعاثات الولايات المتحدة.

أكبر 10 مصادر عالمية لانبعاثات غازات الاحتباس الحراري، بمليار طن متري من مكافئ ثاني أكسيد الكربون.



ملاحظة: ترمز البيانات إلى صافي الانبعاثات، والتي تعمل على إزالة ثاني أكسيد الكربون من خلال الغابات والأراضي

المصدر: Rhodium Group

Tournez la page S.V.P.

Document 5 :

الطريق إلى COP28
الإمارات ومكافحة تغير المناخ
عاصمة عالمية لاستدامة الكوكب
الاقتصاد الدائري
تملك أفضل غرامة تكرير للنفايات بالمنطقة
افتتحت مركز أبوظبي لإدارة النفايات
الاقتصاد الأزرق
أولى دول المنطقة في تبنى الاقتصاد الأزرق
تحمي سواحلها لاستدامة ثرواتها
تستضيف مقر الوكالة الدولية للطاقة المتجددة
الاقتصاد الأخضر
2012: أطلقت استراتيجية للتنمية الخضراء
مسارات الاقتصاد الأخضر تعزز:
الطاقة الخضراء
السياسات الحكومية لتشجيع الاقتصاد الأخضر
المدينة الخضراء
التعامل مع آثار التغير المناخي
الحياة الخضراء
التكنولوجيا والتقنية الخضراء
www.al-ain.com

ITALIEN

Ce sujet comporte les 4 documents suivants :

- **Document 1 – Le due Venezie: la città divisa dalle navi dei turisti, Andrea Lannuzzi, *La Repubblica, 25 luglio 2022.***
- **Document 2 - Patto tra i ristoranti per riportare i turisti a Venezia (e a tavola) Marco Colognese, *La Repubblica, 5 maggio 2021.***
- **Document 3 – *Venise à double tour*, Jean-Paul Kauffmann, Gallimard, 2020 (extrait)**
- **Document 4 – Grafico, *Corriere del Veneto, 25 maggio 2022* + vignetta di Sergio Staino, *sito Italia nostra 9 settembre 2019*.**

I - COMPRÉHENSION : RÉSUMÉ ANALYTIQUE COMPARATIF

Répondez en italien à la question posée en 250 mots (+ ou - 10%) en identifiant et en comparant les informations pertinentes dans les documents du dossier, sans commentaire personnel ni paraphrase.

Quali sono le contraddizioni di fronte a cui si trova oggi la città di Venezia, e quali sono le misure attuate per risolverle?

II - EXPRESSION PERSONNELLE : ESSAI ARGUMENTÉ

Répondez en italien à la question posée en 350 mots (+ ou - 10%) en réagissant au contenu du dossier, sans paraphraser celui-ci, tout en développant votre opinion personnelle. Vous devez illustrer votre argumentation avec des exemples culturels, civilisationnels et/ou historiques du monde italophone.

Basandovi sui documenti e sulle vostre conoscenze, dite in che misura e su quali aspetti è possibile agire per salvare Venezia dall' agonia.

III - TRADUCTION DU FRANÇAIS EN ITALIEN (THÈME)

Traduire uniquement la partie du texte indiquée en français entre crochets [.....] de " La personne que je vais rencontrer " à " les autres ne voient pas ".
150 mots (+ ou - 10%)

Tournez la page S.V.P.

Document 1

Le due Venezie: la città divisa dalle navi dei turisti
Andrea Lannuzzi, La Repubblica, 25 luglio 2022.

Chi avesse la ventura di aggirarsi tra i campielli di Venezia in questi afosi giorni di fine luglio, potrebbe imbattersi in manifesti con la scritta 49.999, che non è una profezia esoterica ma la soglia psicologica dell'agonia: proprio nell'estate 2022, infatti, la popolazione del centro storico scende sotto i 50 mila abitanti.

La storia è nota, la città che tutto il mondo ci invidia - e nella quale vorrebbe andare, almeno una volta nella vita - è una città che muore svuotandosi di residenti e immolandosi alla monocultura del turismo di massa che la fa assomigliare sempre più alla sua copia eretta tra i casinò di Las Vegas. Eppure, anche se pochi, i veneziani sono ancora capaci di dividersi, come dimostra la cronaca delle ultime ore.

Accade che, dopo anni di battaglie per la salvaguardia dell'ecosistema lagunare, le grandi navi da crociera siano state bandite dalle acque del bacino di San Marco e del canale della Giudecca: ora gli ospiti dei grattacieli galleggianti attraccano nelle tutt'altro che romantiche banchine di Porto Marghera.

Per non privare i crocieristi del selfie in piazza San Marco, la compagnia Norwegian Cruise ha deciso di trasportarli in loco a bordo di lance, per una gita di poche ore. Una soluzione che ha sollevato malumori e fa emergere le contraddizioni delle due anime di Venezia, costrette a convivere per sopravvivere.

C'è la Venezia ambientalista e preoccupata dall'impatto del turismo di massa, sostenuta da chi veneziano non è ma ha a cuore il futuro della Serenissima come cartolina altrimenti destinata ad affondare; e c'è la Venezia che sul turismo ci campa, a cui ha dato voce l'assessore Simone Venturini, che ha così commentato l'iniziativa della compagnia norvegese: "Non è una catastrofe ma deve restare un caso isolato, non rappresenta certo un modello".

Le navi fuori dalla città scongiurano una potenziale catastrofe in un ambiente delicato ma significano meno lavoro per tanti e quindi ancora maggiore rischio di spopolamento; le gite con i lancioni non scaricano l'impatto delle presenze massicce - contro il quale il sindaco Brugnaro sta cercando di imporre l'ingresso contingentato - ma non portano denaro nelle casse di albergatori, ristoratori, gondolieri. E le due Venezie, così, continuano a litigare.

Document 2

Patto tra i ristoranti per riportare i turisti a Venezia (e a tavola)
Marco Colognese, La Repubblica, 5 maggio 2021

Un'opera d'arte a cielo aperto, un luogo di una complessità fuori dal comune, un sogno fantastico che rischia di spezzarsi mentre mantiene quell'equilibrio precario che soltanto una città come Venezia può trasformare in assoluta armonia. E Venezia soffre, soffre da troppo tempo, aggredita prima dalla folla, poi dalla follia di eventi

imprevedibili e ancora dalla stessa condizione che ne fa un'entità a sé stante. È un momento estremamente delicato, questo, in un contesto difficile. Eppure, l'amore per questa meraviglia sospesa sull'acqua da milleseicento anni non smette di manifestarsi, da parte di chi l'ha vissuta ma soprattutto sa viverla e apprezzarne la profonda bellezza. Come i quattro che hanno fatto nascere *Venezia InVita*: Fabrizio Berger (architetto, grafico ed editore che dell'iniziativa è presidente), Marco Gavagnin (si occupa di comunicazione e siti web), Simone Poli (ristorante *Ai Mercanti*) e Angelo Zamprotta (pub *Il Santo Bevitore*).

È proprio quest'ultimo a raccontarci come ha preso piede *Venezia InVita* e come essa stessa abbia generato *ResTour*: "Tutto ha inizio con un ragionamento sulle norme di buon comportamento a Venezia (non è così scontato che si sappia come affrontare rispettosamente una nobile ed elegantissima vecchia signora con le sue 121 isolette e i 435 ponti), che tutti e quattro avremmo voluto svecchiare comunicandole in modo simpatico. Così, con un po' di senso civico e amore per la città. Quello che manca qui è il fare rete e così abbiamo fatto, ognuno di noi con i propri contatti e la propria reputazione, per cercare di coprire quanti più ambiti possibile a partire da quelli più colpiti dalla pandemia come la ristorazione". Le iniziative sono però molteplici e stanno partendo proprio in questo periodo che – ci si augura – sarà quello di una graduale rinascita. Si parla di un progetto che vuole coinvolgere, come si legge nel sito "non più un determinato target ma chiunque interagisca nell'area urbana, mutandone continuamente la struttura e innescando una costante successione di circoli virtuosi".

E il pubblico è quello di prossimità, piuttosto che quello internazionale, perché si impegna chi vive e abita la città e non soltanto chi si trova a visitarla. Un'altra dimensione importante è anche quella dello sport, perché come ricorda Zamprotta, "è uno di quegli ambiti che in città vanno rivalutati". Per questo motivo *Venezia InVita* sta cercando di coordinare il restauro di una lapide commemorativa allo stadio Penzo dedicata da un artista veneziano come Giuseppe Romanelli alla tragedia di Superga, nella quale settant'anni fa persero la vita i giocatori del Torino, alcuni dei quali avevano militato nel Venezia.

ResTour è invece il cuore gastronomico, ma non solo: "Ci teniamo a dire che il senso dell'iniziativa non è creare un evento per portare gente al ristorante, ma comunicare il messaggio che la ristorazione veneziana ha tirato su la testa in maniera professionale e seria e che la città può diventare una meta dedicata al food oltre a tutto il resto. Ci sono tanti giovani imprenditori che hanno saputo rendere anche i locali storici più attuali. In più vorremmo che il primo pensiero di chi viene a Venezia non sia chiedersi dove poter andare a mangiare senza essere fregati. Non dev'essere più questo il primo passaggio mentale, è mortificante per noi. È anche per questo che ci stiamo muovendo davvero compatti per la prima volta." In effetti, se si pensa a trenta ristoranti che si mettono insieme nella stessa città, la squadra può dimostrarsi potente. A partire da questo mese di maggio ogni ristorante proporrà una o più ricette, sia tradizionali sia originali, che cambieranno ogni trenta giorni per 12 mesi in base ad altrettante specie ittiche lagunari individuate in base alla stagionalità. Tutto verrà poi raccolto in un libro nel quale si troverà Venezia nella sua espressione gastronomica.

La partenza avverrà in contemporanea con una mostra a Palazzo Corner Mocenigo, sede della sezione distaccata del museo storico della Guardia di Finanza, con gli acquerelli dell'artista Claudio Trevisan dedicati a pesci e molluschi di laguna. "L'intento è quello di sensibilizzare sul tema del rispetto e della tutela dell'ambiente lagunare e del suo delicato ecosistema". E, conclude Zamprotta, "ieri finalmente si iniziava a veder girare qualche valigia". Perché Venezia ha bisogno di ripartire.

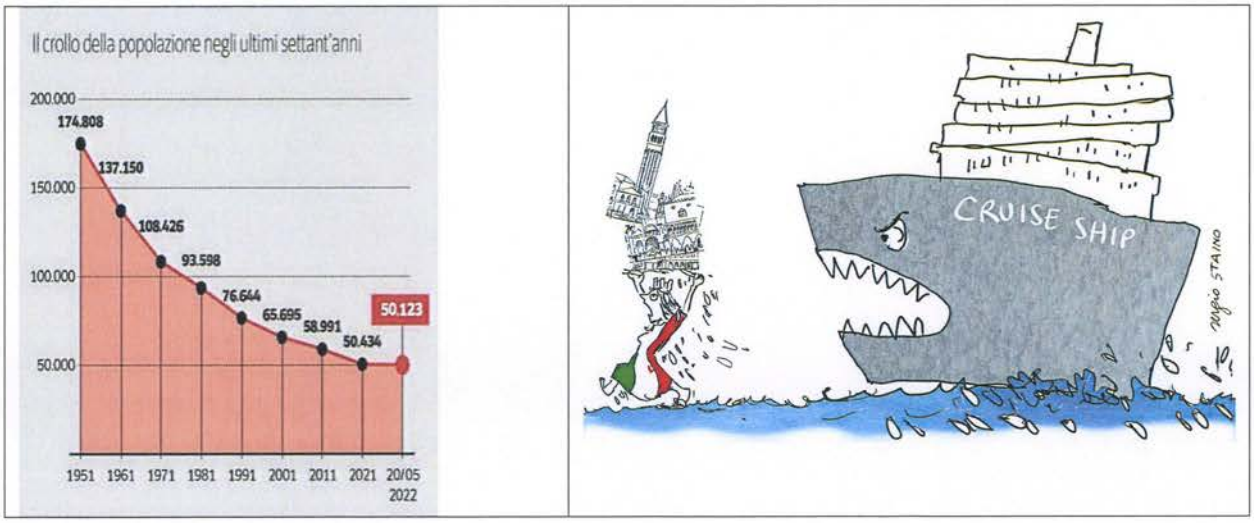
Tournez la page S.V.P.

Document 3

[La personne que je vais rencontrer est une guide française. Elle vit à Venise depuis des années. Elle m'a été recommandée par des amis. Elle a fait des études d'histoire, et la ville, m'a-t-on dit, n'a pas de secret pour elle. Seul hic, elle est très demandée. Acceptera-t-elle de m'aider ?
Des amoureux de Venise, elle en a vu défiler de toutes sortes. Inutile de lui faire des boniments. D'une voix douce, elle annonce la couleur :
- C'est très bien que des églises restent fermées. Au moins, elles sont protégées. Elles ont droit au secret. Pourquoi voulez-vous les faire ouvrir ?
J'essaie de lui expliquer ma démarche sans trop entrer dans les détails. J'insiste sur la frustration qu'on éprouve face à ces trésors qui se dérobent.
- C'est le fantasme actuel, la « Venise insolite et cachée », désapprouve-t-elle. Il faut à tout prix aujourd'hui voir ce que les autres ne voient pas.] Sans doute le plaisir de la comparaison... Savoir qu'autrui ne puisse tirer agrément de ce qu'on a le privilège de connaître. Se dissocier de la multitude ! Ou la vanité de se croire plus malin que les autres. Surtout, ne pas passer pour un touriste. J'ai sans arrêt des demandes sur les « adresses secrètes » de Venise. Mais les secrets doivent être respectés !
Vous ne vous rendez pas compte ! Surtout en haute saison touristique, c'est un viol collectif que subit la ville.
Je lui fais remarquer que c'est peut-être excessif.
-Je vous assure, c'est la vérité. Je le constate d'année en année. Elle est avilie. On ne peut rien y faire.

Jean-Paul Kauffmann, *Venise à double tour*, Gallimard, 2020.

Document 4



PORTUGAIS

Ce sujet comporte les 5 documents suivants :

- **Document 1 –** « A realeza de Pelé »**:** crônica de Nelson Rodrigues publicada na *Manchete Esportiva*, 8/3/1958. Extrait. Primeira crônica do escritor e dramaturgo brasileiro sobre Pelé.
- **Document 2 –** « A importância do futebol na luta contra o racismo », in *Media Ninja*, editorial por Patrick Simão e Além d'Arena, 20/11/2022 (en ligne).
- **Document 3** - « Comment le football a façonné l'Histoire du Brésil », dans *La Règle du Jeu (revue Littérature, Philosophie, Politique, Arts)*, La Revue n°75. Article de Laurent David Samama, 17 juin 2014 (en ligne).
- **Documents 4 et 5 –** documentos iconográficos

  A. Pelé e sua consagração internacional como o melhor jogador do mundo, como Rei do Futebol na Copa de 1958, na Suécia. Arquivo / CBF (Confederação Brasileira de Futebol).

  B. Foto, Divulgação do Clube de Futebol brasileiro «Vasco da Gama».

I - COMPRÉHENSION : RÉSUMÉ ANALYTIQUE COMPARATIF

Répondez en portugais à la question posée en 250 mots (+ ou - 10%) en identifiant et en comparant les informations pertinentes dans les documents du dossier, sans commentaire personnel ni paraphrase.

Question :
Será o futebol indissociável da história do Brasil?

II - EXPRESSION PERSONNELLE : ESSAI ARGUMENTÉ

Répondez en portugais à la question posée en 350 mots (+ ou - 10%) en réagissant au contenu du dossier, sans paraphraser celui-ci, tout en développant votre opinion personnelle. Vous devez illustrer votre argumentation avec des exemples culturels, civilisationnels et/ou historiques du monde lusophone.

Question
« O esporte reproduz as estruturas sociais, mas também tem o poder de modificá-las. O caminho é muito longo, mas o futebol é uma parte muito importante nesse processo ». escreve um jornalista brasileiro. Será que o esporte pode ter esse poder de transformação, no Brasil e noutras terras?

III - TRADUCTION DU FRANÇAIS EN PORTUGAIS (THÈME)

Traduzir para a língua portuguesa o trecho situado entre colchetes : [Guez promène sa plume... Copa América]

150 mots (+ ou - 10%)

Tournez la page S.V.P.

Documento 1 – « A realeza de Pelé »: crônica de Nelson Rodrigues publicada na *Manchete Esportiva*, 8/3/1958. Extrait. Primeira crônica do escritor e dramaturgo brasileiro sobre Pelé.

A REALEZA DE PELÉ

Depois do jogo América x Santos, seria um crime não fazer de Pelé o meu personagem da semana. Grande figura, que o meu confrade Albert Laurence chama de «o Domingos da Guia do ataque»

Examino a ficha de Pelé e tomo um susto: – dezessete anos! Há certas idades que são aberrantes, inverossímeis. Uma delas é a de Pelé. Eu, com mais de quarenta, custo a crer que alguém possa ter dezessete anos, jamais. Pois bem:

– verdadeiro garoto, o meu personagem anda em campo com uma dessas autoridades irresistíveis e fatais. Dir-se-ia um rei, não sei se Lear, se imperador Jones, se etíope. Racialmente perfeito, do seu peito parecem pender mantos invisíveis. Em suma: ponham-no em qualquer rancho e a sua majestade dinástica há de ofuscar toda a corte em derredor.

O que nós chamamos de realeza é, acima de tudo, um estado de alma. E Pelé leva sobre os demais jogadores uma vantagem considerável: – a de se sentir rei, da cabeça aos pés.

Quando ele apanha a bola, e dribla um adversário, é como quem enxota, quem escorraça um plebeu ignaro. E o meu personagem tem uma tal sensação de superioridade que não faz cerimônias. Já lhe perguntaram:

– «Quem é o maior meia do mundo?».

Ele respondeu, com a ênfase das certezas eternas:

– «Eu».

Insistiram: – «Qual é o maior ponta do mundo?». E Pelé: – «Eu». Em outro qualquer, esse desplante faria rir ou sorrir.

Mas o fabuloso craque põe no que diz uma tal carga de convicção, que ninguém reage e todos passam a admitir que ele seja, realmente, o maior de todas as posições. Nas pontas, nas meias e no centro, há de ser o mesmo, isto é, o incomparável Pelé. [...]

Quero crer que a sua maior virtude é, justamente, a imodéstia absoluta. Põe-se por cima de tudo e de todos. E acaba intimidando a própria bola, que vem aos seus pés com uma lambida docilidade de cadelinha. Na Suécia, ele não tremerá de ninguém. Há de olhar os húngaros, os ingleses, os russos de alto a baixo. Não se inferiorizará diante de ninguém. E é dessa atitude viril e mesmo insolente que precisamos.

Sim, amigos: – aposto minha cabeça como Pelé vai achar todos os nossos adversários uns pernas-de-pau.

Por que perdemos, na Suíça, para a Hungria? Examinem a fotografia de um e outro time entrando em campo.

Enquanto os húngaros erguem o rosto, olham duro, empinam o peito, nós baixamos a cabeça e quase babamos de humildade.

Esse flagrante, por si só, antecipa e elucida a derrota. Com Pelé no time, e outros como ele, ninguém irá para a Suécia com a alma dos vira-latas[1]. Os outros é que tremerão diante de nós.

[1] Vira-latas : chien des rues ; un clébard. L'expression a fini par signifier un complexe.

Documento 2 – « A importância do futebol na luta contra o racismo », in *Media Ninja*, editorial por Patrick Simão e Além d'Arena, 20/11/2022 (on-line).

Dia 20 de novembro é o dia da consciência negra, e o futebol é um elemento cultural muito importante na história dos negros no Brasil. O futebol é símbolo da identidade cultural brasileira, portanto ele reproduz os comportamentos positivos ou negativos da sociedade, e também consolida estruturas sociais.

A inserção dos negros na sociedade brasileira, e a luta contra a estrutura racista que se mantém até hoje, têm no futebol um caminho para mudanças. E claro que não é através de campanhas que abordam o tema de forma superficial, porque a sociedade se diz moralmente contra o racismo, mesmo reproduzindo a sua estrutura. O futebol e seus ídolos são, e sempre foram, um meio de legitimação cultural.

O futebol incide socialmente desde os primeiros negros do futebol brasileiro, com Bangu e Ponte Preta. Menos de duas décadas depois da abolição da escravatura, os atletas eram estigmatizados. Um exemplo desse estigma, que faz alguém buscar mascarar sua identidade, é o pó-de-arroz que jogadores usavam para tentarem se embranquecer. [...]

Em 1923, o Vasco da Gama, com um time de negros e operários, surgiu para o país com o título do Campeonato Carioca. Os estaduais eram os principais torneios da época. No ano seguinte, os times da liga carioca proibiram o Vasco de jogar com seus atletas negros: em uma resposta histórica, o clube se recusou a participar do torneio e não abriu mão de seus atletas negros. O Vasco jogou outra liga em 1924, e teve de ser aceito em 1925, com jogadores negros. [...]

O Brasil se tornou tricampeão mundial, com os títulos de 1958, 1962 e 1970. Os protagonistas eram negros: Pelé, Garrincha, Jairzinho, entre muitos outros. Os ídolos brasileiros internacionalizaram a cultura brasileira, através de suas existências e habilidade, com títulos mundiais e excursões com seus clubes. Dessa forma, eles consolidaram o reconhecimento do Brasil como o país do futebol. A popularização de um esporte envolve a identificação do público com sua cultura, e os ídolos por si só constroem essa identificação. No micro, o esporte é a esperança de uma vida digna, no macro, o esporte é a manifestação de uma identidade, e nesse caso, da cultura brasileira aos olhos mundiais.

O racismo segue até hoje muito presente na cultura brasileira e mundial, e precisa ser debatido através de suas estruturas. O racismo vai muito além do grito de «macaco» e ele precisa ser compreendido dessa forma. Quando um atleta, além do seu papel cultural de ídolo, se manifesta politicamente em uma causa pelo seu povo, ele pode mudar parte dessa estrutura. Um exemplo é o de Reinaldo, nos anos 80, mesmo durante a Ditadura Militar. Outro grande exemplo mais recente é o de Marta e Cristiane, que se posicionam de forma mais efetiva contra o racismo e incluem a pauta da igualdade de gênero. Atualmente, mais astros internacionais têm essa postura: Lewis Hamilton, Serena Williams, Lebron James, Naomi Osaka, entre outros. Recentemente, Vinicius Jr se mostrou uma importante voz e representação do futebol contra o racismo, desafiando os racistas e xenofóbicos com seu futebol e comemorações.

O atleta, e especialmente o ídolo, tem o poder de protestar, conscientizar e inclusive interromper grandes eventos. Um evento esportivo tem seu grande valor econômico nos astros, portanto as câmeras, patrocinadores e investimentos de um evento precisam da presença dos ídolos. O futebol brasileiro está inserido na estrutura política, social e cultural do país, e portanto, não consegue ser dissociado da política.

Tournez la page S.V.P.

Mesmo o não político é político, pois em todos os acontecimentos esportivos a estrutura social esteve presente.

O futebol brasileiro tem grande parte de seus ídolos negros, e nossa construção cultural sempre esteve atrelada ao futebol. O esporte reproduz as estruturas sociais, mas também tem o poder de modificá-las. O caminho é muito longo, mas o futebol é uma parte muito importante nesse processo.

Documento 3 - « Comment le football a façonné l'Histoire du Brésil », dans *La Règle du Jeu (revue Littérature, Philosophie, Politique, Arts*), La Revue n°75. Article de Laurent David Samama, 17 juin 2014 (en ligne)

S'il n'y avait qu'un livre à lire sur le football au Brésil, s'il ne fallait citer qu'un ouvrage pour comprendre comment ce sport a façonné la nation, ce serait celui d'Olivier Guez, *Eloge de l'Esquive*. Il plonge au cœur du football brésilien pour en extraire l'essence : le dribble, l'esquive. [...]

[Guez promène sa plume à travers l'Histoire du Brésil, indissociable du football. L'auteur raconte comment, au tout début du XXème siècle, alors que Rio se rêvait « blanc, européen et civilisé », Charles Miller importa le football. Botafogo, Vasco da Gama, Fluminense ne tardèrent pas à ouvrir des sections dédiées au football. Le jeu va vite se répandre parmi les bourgeois et chez les prolétaires. La passion se développe également chez les Noirs. Mais comme le raconte Olivier Guez *« Les théories racialistes de Gobineau font alors florès au Brésil, le métissage, malédiction nationale et punition divine, vicie le sang et conduit à la décadence »*. Ainsi furent exclus les joueurs noirs et mulâtres des compétitions. Pour les métis, une seule solution : se blanchir la peau ou bien se lisser les cheveux, comme Arthur Fridenreich. En 1919, c'est grâce à son talent que le Brésil conquiert sa première Copa America.]

Deux ans plus tard, la compétition se déroulant en Argentine, pays qui interdisait alors aux joueurs non blancs de participer à la compétition, Fridenreich resta sur la touche. Lorsque « Fried » retrouva sa place, son pays gagnait à nouveau.

Documentos 4 e 5 - documentos iconográficos

Pelé e sua consagração internacional como o melhor jogador do mundo, como Rei do Futebol, na Copa de 1958, na Suécia. Arquivo / CBF (Confederação Brasileira de Futebol)

Foto - Divulgação – Clube Vasco da Gama (Brasil, Rio de Janeiro)

Tournez la page S.V.P.

RUSSE

Ce sujet comporte les 5 documents suivants :

- **Document 1 –** « Увидеть полюс: чем интересен арктический туризм в России? », Николай Поморский, канал Mir24, 7 июня 2022.
- **Document 2 –** « Можно ли сделать Арктику комфортной для туристов, а туризм комфортным для Арктики? », Евгения Приемская, «Известия », 20 января 2021
- **Document 3 –** « En Russie, un photographe a rencontré un groupe d'ours polaires dans un village abandonné», Jenna Barabinot, mymodernmet.media.fr, 17 janvier 2022
- **Document 4 -** Фото: Дмитрий Кох, «Белый медведь»
- **Document 5 -** «Медведи едят пластиковый мусор», фотография, сайт www.mediadrumimage.fr

I - COMPRÉHENSION : RÉSUMÉ ANALYTIQUE COMPARATIF

Répondez en RUSSE à la question posée en 250 mots (+ ou - 10%) en identifiant et en comparant les informations pertinentes dans les documents du dossier, sans commentaire personnel ni paraphrase.

Question : Арктический туризм в России: почему он популярен и какие у него есть проблемы?

II - EXPRESSION PERSONNELLE : ESSAI ARGUMENTÉ

Répondez en RUSSE à la question posée en 350 mots (+ ou - 10%) en réagissant au contenu du dossier, sans paraphraser celui-ci, tout en développant votre opinion personnelle. Vous devez illustrer votre argumentation avec des exemples culturels, civilisationnels et/ou historiques du monde russophone.

Question: Что вы думаете об арктическом туризме в России, хотели бы вы поехать в русскую Арктику?

III - TRADUCTION DU FRANÇAIS EN RUSSE (THÈME)

Traduire uniquement la partie du texte indiquée en français en gras entre crochets [.....]
150 mots (+ ou - 10%)

Document 1.
Увидеть полюс[1]: чем интересен арктический туризм в России?

Николай Поморский, канал mir24.tv, 07 июня 2022 г.

Программу помощи круизному туризму в Арктике подписал премьер-министр России Михаил Мишустин. Проект будет работать как минимум до 2024 года. «В планах правительства расширять сеть российских круизов, в том числе в Арктике, Сибири и на Дальнем Востоке, создавать новые экскурсионные программы, которые будут интересны не только взрослым, но и детям», – говорится в информации кабинета министров. В правительстве считают, что даже короткий период навигации в Арктике – с мая по октябрь – может заинтересовать туристов из Европы и Америки, но также из России. Получив эту информацию, канал Mir24.tv решил узнать, какие круизы являются популярными среди русских и иностранных туристов в Арктике и какие есть проблемы у арктического туризма в России.

Что можно увидеть в Арктике?

Арктика – это не только снег, белые медведи и океан. На территории российской Арктики находятся различные климатические зоны: тундра, лесотундра, тайга. В Арктике есть высокие горы, широкие реки, глубокие озёра, богатая флора и фауна, и ещё много интересного.

В российскую Арктику входят очень разные регионы. Во-первых, это территории в европейской части России, такие как Мурманская и Архангельская область. Доехать туда из Москвы и Санкт-Петербурга быстро и недорого. Есть несколько самолётов каждый день, ходит поезд. В Мурманске и Архангельске есть много отелей, кафе и ресторанов.

Во-вторых, это арктические регионы на Урале и в Сибири. Доехать туда сложнее. Например, чтобы доехать до плато Путорано, нужно сначала лететь до Норильска, при этом самолёты летают не каждый день. Далее – лететь на вертолёте или плыть по реке. На плато сейчас находится только одна туристическая база на озере Лама.

«Выбор вариантов очень большой. Есть, например, тур на «полюс холода» в Оймякон в Якутии, это одно из самых холодных мест на Земле. Есть этнические туры, в которых туристы знакомятся с традициями и кухней северных народов. Есть экскурсионные туры с фокусом на историю – например, про ГУЛАГ», – рассказывает директор турагентства Нина Репникова.

Для туристов в российской части Арктики организуют морские круизы, предлагают кататься на лыжах, практиковать водный спорт, охоту и рыбалку, рафтинг и многое другое. Одним из самых популярных туристических направлений считается Северный полюс. Туристы могут доплыть на корабле до самой северной точки мира, организовать полярное барбекю и даже купаться в Северном Ледовитом океане.

[1] Полюс - pôle

Tournez la page S.V.P.

Какие проблемы у арктического туризма?

Если арктический туризм популярен, то благодаря традиционному имиджу Арктики как *Terra Incognita* Путешествие на север многим кажется интересным, потому что даже круиз на комфортабельном лайнере всегда экстремален, психологически ставит человека в критические ситуации.

Несмотря на позитивный имидж, по словам Нины Кротовой, директора туристического агентства из Якутии, «туристы мало знают об Арктике. О том, где можно увидеть моржей и белых медведей, где есть красивые пейзажи, а также как люди живут в тундре и тайге».

«Сегодня вы можете выбрать интересный тур в Арктику, цена которого варьируется от 42 тысяч рублей на человека до 2,5 миллионов рублей за круиз на корабле в компании известных актёров или актрис. Это очень дорого, поэтому необходимо работать над более дешёвыми туристическими программами», – отмечает ещё одну проблему директор туристического агентства «Север» Николай Петров. Президент Полярной комиссии Санкт-Петербурга Виктор Боярский согласен с этим мнением. «До пандемии круиз или, например, экспедиция в арктический лагерь Барнео стоили примерно 25 тысяч долларов. Я занимаюсь развитием туризма в Арктике уже более 30 лет, и 90 процентов путешественников – это иностранцы со всего мира, по большей части из Европы, Китая и США. Очень немногие россияне готовы отдать 25 тысяч долларов, чтобы посмотреть на снег», – сказал он. «Северный полюс интересует людей тем, что можно увидеть уникальную природу, места, где ещё нет стандартного туризма. Такое путешествие всегда будет экзотическим и интересным, однако на Север едут очень немногие люди», – добавил Виктор Боярский.

Генеральный директор агентства «Арктика» Ольга Степченко говорит, что другая проблема – транспорт и инфраструктура. До Арктики трудно доехать на автомобиле или поезде. Нужно лететь на самолёте. В Арктике мало комфортных гостиниц и отелей, не работает мобильный телефон и Интернет. Туризм – это комплексный продукт, который включает и транспорт, и отель, и рестораны, и различные активности, которые делают отдых интересным и оригинальным.

Document 2.

Можно ли сделать Арктику комфортной для туристов, а туризм комфортным для Арктики?

Евгения Приемская, «Известия», 20 января 2021

Арктика сегодня интересна для туристов, но экологи боятся, что туристов будет слишком много. Как защитить экологию на севере России, эксперты и представители регионов обсуждали на конференции, организованной Проектным офисом развития Арктики (ПОРА).

«Сегодня потенциал арктического туризма, связанный с уникальными пейзажами, флорой и фауной Арктики, используется очень мало. В то же время туризм в Арктике может спровоцировать деградацию экологической системы», — считает вице-президент ПОРА Александр Воротников. «Например, недавно мы узнали, что в одном из национальных парков в Сибири у нас живёт 13 уникальных орхидей. Но мы даже не хотим публиковать эту информацию, потому что через два-три дня туда придут тысячи туристов», — отмечает он.

Эксперты считают, что нужно хорошо планировать активную рекламную кампанию для туристов. С одной стороны, нужно улучшать инфраструктуры, например, строить гостинцы, в которых смогут жить туристы. С другой стороны, путешествия не должны стоить слишком дорого. Активная реклама путешествий, если они будут стоить слишком дорого, может спровоцировать неорганизованный туризм. За туристами не будет контроля, а это очень опасно[2] и для самих туристов, и для экологии Арктики.

Сегодня в Арктике можно видеть практически все виды мусора. Но особенно опасен для арктической природы пластик. Так, например, в ноябре 2019 года эксперты национального парка «Русская Арктика», которые изучали жизнь белых медведей, рассказали, что 25% этих животных едят пластиковый мусор. Та же проблема у арктических птиц. «Если птица ест много пластика, потом она не может есть рыбу. Поэтому тысячи птиц умирают – на берегу океана их легко узнать по пластику среди скелетов», – говорит специалист из Института океанологии Академии наук Филипп Сапожников.

Эксперты также говорят, что очень опасен микропластик. На нём живёт много вирусов и микробов. «Мы думаем, что он может дезорганизовать гормональную систему медведей», – отмечает профессор Биологического института Томского университета Алексей Орлов.

Однако пластик – это только одна из проблем. Большую опасность представляют металлические цистерны с бензином, другими химическими продуктами, которые находятся на берегу океана и на архипелагах – по некоторым данным, их количество доходит до 12 миллионов.

[2] Опасный, опасность - dangereux, danger

Tournez la page S.V.P.

Document 3.

En Russie, un photographe a rencontré un groupe d'ours polaires dans un village abandonné[3]

Jenna Barabinot, 17 janvier 2022, mymodernmet.media.fr

[L'ours polaire est très populaire chez les touristes. Il est le tsar de l'Arctique et son symbole. Beaucoup de touristes arrivent en Arctique pour le voir. Les ours polaires ne sont pas très dangereux pour les touristes. Quand un ours blanc attaque, c'est toujours un ours très jeune, très âgé ou malade.

Dmitri Kokh est un photographe russe. Récemment, il a été dans un village abandonné sur l'île[4] Koliouchine où il a rencontré un groupe d'ours polaires. Il n'y a plus d'habitants dans ce village et maintenant, dans les vieilles maisons, vivent très confortement des ours. Dmitri Kokh a pris beaucoup de très belles photos pour raconter la vie des ours. Sur les photographies, les ours blancs se reposent dehors près des maisons ou observent le photographe et les autres touristes à travers la fenêtre ou la porte.]

Bien évidemment, le photographe n'oubliera jamais ce moment magique. Le jeune homme a parcouru plus de 1900 kilomètres pour photographier les ours polaires, mais rien ne s'est passé comme prévu.

Dans un premier temps, le jeune photographe s'est rendu sur l'île Wrangel (océan Arctique). Cet endroit abrite une population d'ours polaires, mais les mammifères étaient introuvables. Heureusement, il a visité également l'île Koliouchine. « La nature vous envoie toujours quelque chose quand vous vous y attendez le moins. Lorsque nous sommes passés par l'île de Koliouchine, près de la côte nord de la Tchoukotka, nous avons vu des mouvements à travers les fenêtres des maisons abandonnées. Et quand nous nous sommes approchés, nous avons aperçu les ours ! », a expliqué Dmitri Kokh.

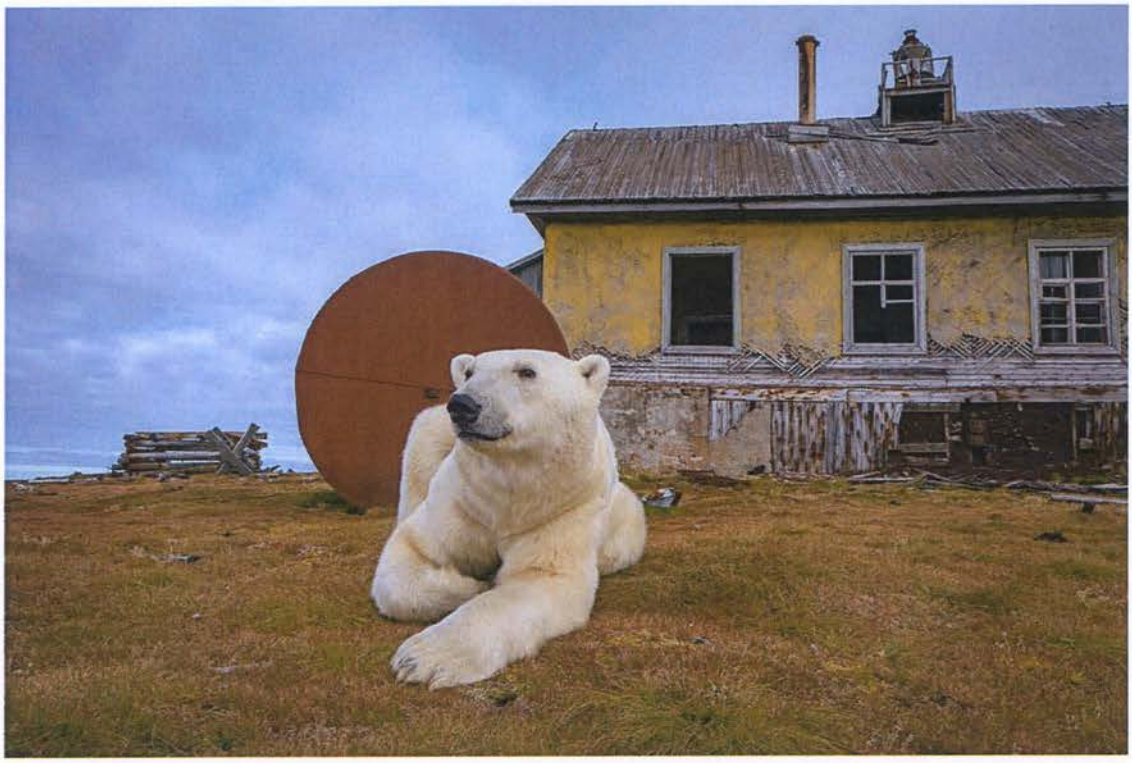
---

[3] Abandonné - заброшенный

[4] Ile - остров

Document 4.

Фото: Дмитрий Кох, «Белый медведь»



Document 5.

Фото: сайт www.mediadrumimage.fr, «Медведи едят пластиковый мусор»

IMPRIMERIE NATIONALE – 23 1119 – D'après documents fournis